bát se

(sich) fürchten, befürchten, sich ängstigen, bangen, (sich) scheuen

Pouze sloveso *befürchten* a v některých kontextech s ním zaměnitelné *fürchten* nemají význam psychické emoce mít strach, ale jde o výsledek racionálního myšlenkového pochodu. U ostatních je tato emoce základní složkou významu. U sloves *ängstigen* a *bangen* jde o vyšší stylistickou rovinu, v běžné komunikaci se užívají zřídka, a proto také v řešení k překladovým cvičením v jednoznačně hovorových situacích tato varianta chybí.

fürchten

a) sich fürchten vor etwas/jemandem
bát se ve významu skutečně zakoušet duševní strach jako pocit; alternuje *fürchten etwas* a *sich ängstigen vor*, které však je stylisticky vyšší; toto sloveso se objevuje také ve spojení typu *ein gefürchteter Gegner – obávaný protivník;* s vedlejší větou *bojím se, že* se zvratné sloveso *sich fürchten* nepoužívá

sich fürchten vor der Prüfung/vor dem Misserfolg/vor dem Vater – bát se zkoušky/neúspěchu/otce

b) fürchten etwas
vedle zvratného *sich fürchten* alternuje ve stejném významu i nezvratné *fürchten*

eine Prüfung/einen Misserfolg fürchten – bát se zkoušky/neúspěchu

c) fürchten etwas/jemanden
bát se a zároveň pociťovat úctu, např. ve spojení *bát se Boha*, ale i ve spojení s jinými konkréty či abstrakty, kdy se někoho nebo něčeho bojíme, protože cítíme respekt; též ve významu *befürchten*, tj. obávat se budoucí skutečnosti

Gott fürchten – bát se Boha
die Wahrheit fürchten – bát se pravdy
jemanden wegen seiner Strenge fürchten – bát se někoho pro jeho přísnost
Es war nicht so schlimm, wie er gefürchtet hatte. – Nebylo to tak zlé, jak se bál (obával).
Ich fürchte, er wird nicht kommen. – Bojím se, že nepřijde.

d) fürchten für/um
bát se o někoho, o něco, dělat si o někoho starost, ve významu bát se, že něco/někoho definitivně ztratím, dáváme přednost předložce *um*

Sie fürchtete für/um seine Gesundheit. – Bála se o jeho zdraví.